

Margo Shohl Rosen
204 W 94th St
New York, NY 10025
Cell: 914 924 2994
msr2003@columbia.edu

EDUCATION

- **PhD**, Department of Slavic Languages, Columbia University, October, 2011.
- **MPhil**, Department of Slavic Languages, Columbia University, February, 2006.
- **MA** Department of Slavic Languages, Columbia University, May, 2004.
- **MA** Slavic Languages and Literatures, Indiana University, May, 1989.
- **BA** Government, Oberlin College, May, 1985.

DISSERTATION

“The Independent Turn in Soviet-era Russian Poetry: How Dmitry Bobyshev, Joseph Brodsky, Anatoly Naiman and Evgeny Rein Became The “Avvakumites of Leningrad.”
Sponsor: Boris Gasparov.

The dissertation describes both the cultural conditions in which the quartet of poets that included future Nobel Prize winner Joseph Brodsky came of age and the signal features of the poems they produced in the late 1950s and early 1960s. The dissertation illuminates a little-understood dimension of the history of Russian poetry after the death of Soviet leader Joseph Stalin in 1953. I examine the process by which these poets turned from the Socialist Realist literary project and came to write their own independent poetry. An array of influences, including: contemporary published poetry; a vital network of literary friendships; the Voice of America’s jazz broadcasting; and the culminating force, these poets’ friendship with Russian poet Anna Akhmatova, contributed to the development of a group of poets who, like Archpriest Avvakum in the 1600s, challenged the prevailing orthodoxy at great personal cost. The emergence of Brodsky’s circle of poets marked a decisive turn not only from the reigning dogma of Socialist Realism, but from the Soviet Socialist project altogether.

MINOR FIELD

Created and successfully defended minor in Latin poetry, to support research interest in the impact of the classical canon on Russian poetry.

FELLOWSHIPS AND AWARDS

- PEN translation grant, 2010, for *Poetry and Untruth*, a novel by Anatoly Naiman.
- Mentor Appreciation Award from the Mentoring Initiative and CC/SEAS Office of Multicultural Affairs, Columbia University, 2010. “For her patience, persistent care, and endless enthusiasm, Margo Rosen deserves to be recognized for her mentorship and overall ability to make scholarship as much objective as it is collaborative, human, and personal.” –*Alejandra Aponte*, CC class of 2010.
- Pushkin Prize for Poetry Translation (Akhmatova’s “13 Lines”), Columbia University Department of Slavic Languages, 2008.
- Mogilat-Mihaly Fellowship for research in Russia, summer 2008.
- Kennan Institute Short-term Research Grant, July 2007.
- Preceptorship, Literature and Humanities (core “great books” course for Columbia College students), academic years 2006-07 and 2008-09.
- Mogilat-Mihaly Fellowship for dissertation research, summer 2006.

- Teaching Fellow, Columbia University, fall 2003-spring 2006.
- Columbia Slavic Department Fellowship, summer 2005.
- Fulbright Hayes-supported education program for teachers of Russian, American Council of Teachers of Russian, Moscow State University, summer 2004.
- Columbia University Graduate School of Arts and Sciences Fellowship, summer 2004.
- Pushkin Prize for Poetry Translation (Kniazev's "Sonnet"), Columbia University Department of Slavic Languages, 2003.
- Faculty Fellow (Columbia's highest honor on entrance), 2002-2003, 2001-2002.
- Columbia University Graduate School of Arts and Sciences Fellowship, summer, 2003
- Rose Raskin Fund Summer Fellowship, 2002.

TEACHING EXPERIENCE

Literature:

- Columbia University Core Lecturer, Literature Humanities (year-long required "great books" course for Columbia College students), fall 2011-present.
- Literature Humanities, preceptor, academic years 2008-09 and 2006-07.
- Literature and Empire (19th century Russian novel in translation survey), teaching assistant (Professor Cathy Popkin), fall 2005.

Russian Language classroom:

- Columbia University (2003-2005):
 - Elementary Russian (I and II)
 - Intermediate Russian (I and II)
 - Intensive intermediate Russian I (summer, 2005)
- Indiana University (1988-89):
 - Elementary Russian (I and II)

Russian language private:

- private tutor in Russian language and literature, 2005-10: beginning student; advanced elementary student (grammar review); advanced intermediate student (reading, writing and speaking); advanced student (professional speaking skills).

TEACHING AND RESEARCH INTERESTS

- Influence of the classical canon on Russian literature
- Music in literature/music and literature
- Twentieth century Russian poetry
- The nineteenth- and twentieth-century Russian novel
- Tolstoy, Grossman
- history of Russian poetry
- linguistics for pedagogy

PUBLICATIONS

Books

- *Contemporary Russian Poetry: an Anthology*, ed. Evgeny Bunimovich, Dalkey Archive Press, 2008 (contributor of translations of poems by Elena Shvarts, Irina Ermakova and Vladimir Salimon).
- *The Dedalus Anthology of Russian Decadence*, ed. Kirsten Lodge, prose translations by Margo Shohl Rosen with Grigory Dashevsky, 2007.

- *Lions and Acrobats: Selected Poems by Anatoly Naiman*, bilingual (Russian/English) format, translations by Margo Shohl Rosen and F. D. Reeve, Cambridge: Zephyr Press, 2005.

Poem

- “Nauchit’ cheloveka govorit’ po-russki...” *Oktiabr* #7, 2002

Articles

- “Anna Akhmatova in Poems by Brodsky and Naiman,” *Ulbandus: the Slavic Review of Columbia University* #9, 2006.
- “Natasha Rostova at Meyerbeer’s *Robert le Diable*,” *Tolstoy Studies Journal*, 2005.

Review

- Arkadii Dragomoshchenko. *Dust*. Trans. Evgenii Pavlov et al. Champaign, IL: Dalkey Archive Press, 2008, in *Slavic and East European Journal*, 53.3 (Fall 2009), pp 497-8.

Editor-in-Chief

- *Ulbandus, the Slavic Review of Columbia University*, “Fruits of Evil: Baudelaire, Decadence, and Russia,” #8, 2004.

Translations in journals

- *Chtenia*, translation of Maxim Osipov’s *Kilometer 101*, v. 5:2, issue 18, Spring 2012.
- *Harvard Review*, translation of poem by Anatoly Naiman, #29, Fall 2005.
- *American Poetry Review*, translations of poems by Anatoly Naiman, July/Aug 2005.
- *Mississippi Review*, translations of poems by Anatoly Naiman, 28:3, Spring, 2000.
- *London Review of Books*, translation of “A Great Soul” by Anatoly Naiman. 13 May, 1999.

Other

- With Marijeta Bozovic, wrote and edited texts and gathered and posted materials for Columbia University’s Literature Humanities website, Dostoevsky’s *Crime and Punishment* section, 2010-11.
- Blog about New York City’s Russian Samovar Restaurant (www.myrussiansamovar.blogspot.com), a center for Russian literary and artistic culture, food, and entertainment, July 2009-present.
- Translation, with Dr. Brinton Tench Coxe, of Sergei Eisenstein’s unpublished *Notes for a General History of Cinema*, for international conference at Columbia University, 2010 and subsequent publication in the academic press.
- Consultation, poetry and English language translation, subtitles for *A Film about Anna Akhmatova*, directed by Helga Landauer, conceived and narrated by Anatoly Naiman, 2008.
- Hippocrene Books Russian children’s dictionary: devised phonetic pronunciation guide and provided Russian translation and pronunciation for all words (in press).
- *Cinema for Russian Conversation, vols. 1 and 2*: wrote essays for translation into Russian for most chapters. Authors: Mara Kashper, Olga Kagan and Yuliya Morozova, Newburyport, MA: Focus Publishing/R. Pullins Co., 2005.

CONFERENCES

- AATSEEL 2012: “Willis of Oz: How Willis Conover Enchanted The Thaw Generation of Poets with His ‘Jazz Hour’ Radio Program.”
- February 2011, organizer, with chief organizer Katharine Holt, of international conference, “Andrei Platonov: Style, Context, Meaning,” at Columbia University.
- ASEES 2010: Roundtable: “Tolstoy and Grossman: Writing and Reading War and Peace in the 19th and 20th Centuries.”
- AAASS 2009: “Modes of Dissident Self-expression under Communism in the Personal Accounts of Authors from Russia and Eastern Europe” panel discussant.
- Graduate Student National Translation Conference, March 28-30, 2008: workshop participant (competitive selection). Hosted by Columbia University’s Center for Literary Translation.
- AATSEEL, 2005: Roundtable Participant on the contribution of the late Robert Maguire to Slavic studies.
- ICEESS VII World Conference, Berlin, 2005: “Akhmatova's *Poema bez geroia*, Dante's *Comedy* and El Greco's ‘Dream’: Triptych at the Threshold of Paradise.”
- AASSS, 2004: “Vsevolod Kniazev as a Failed Dante Figure and the Source for the ‘First Dedication’ in Akhmatova’s *Poem without a Hero*.”
- AATSEEL, 2003: “Natasha Rostova at Meyerbeer’s *Robert le Diable*.”

SERVICE AND OTHER RELEVANT EXPERIENCE

- Columbia University Slavic Department Curriculum Committee student representative (revising curriculum, funneling student concerns to faculty, liaison to prospective graduate students), 2005-06.
- Rapporteur, Columbia University Seminar on Slavic History and Culture, 2004-2006.
- Assistant editor, *Urbandus: The Slavic Review of Columbia University* (involves all stages of producing an academic journal), 2003-2004, 2005-08.
- Columbia University Slavic Department “Forum!” Chair and Treasurer (graduate student-only venue for trying out talks and sharing work in progress), 2001-03.
- Curriculum Committee representative (revised graduate student handbook, represented student views on two faculty searches, revised departmental requirements for M.A. and M. Phil. degrees), 2002-03.
- AATSEEL national convention, registration volunteer, 2002 and 2003.
- Volunteer, then part-time employee activities aide, Tolstoy Foundation Nursing Home. Led recreational activities with Russian- and English-speaking patients, 1997-1999.
- Anchorage (Alaska) Symphony, Assistant Principal Violist (1985-87).
- Private instructor, viola (1985-87).

PROFESSIONAL MEMBERSHIPS

- Association for Slavic, East European, and Eurasian Studies (ASEES)
- American Association of Teachers of Slavic and East European Languages (ATSEEL)
- American Council of Teachers of Russian (ACTR)
- North American Tolstoy Society

LANGUAGES

Russian, German, Latin.